O ka lani nui hua libolibo
i ke kapiu he inoa. He hua
dapiu e no ke ku mai e
hua ka lani, na koa i
he panaonoo na ala na
hui, ma oho, na ha, whine a
i pala ke hau ka lani na
ha nei e o o ho in o ke
huihue hao i na lopo o e
hahi ahi ka na nalu e o
vaihaha ke alii nona ia
tu a e. O ka lani, hua maka
ni o ka lalau he no la i
ha lomini a haalele haa
ble vaihe i na hihere ala
a ha lau oe me ha motiha
na, he lu a i he kai o tho
o mano he manomanono ia i
i he hoolapuu he hoiki
ve lua —
O ka lani puhipuhi noia
o ola ai he hanaka e uta
me hiebie ai noho i he
kahu eo kala kala a i
me he me al o kanealai
la'iala ke ahii lele o ka
maile. ke aka pau la i
luna o ka aika. ke hu
i hou ka ke kaa i ka
monoku. ke hihimu la
ka nii o mabua i ki
i mabua now ha pali
ha ili lawe wahine i va
hine nau ke kaha o ma
na e hoa mau me ke
hapahili o ka helu o
lumaloa ke hahi aloha
wale e aloha iau ke hiuwi
ahulu me kaua aha
ahoa. i hoa now o kiihi
aola e.
Hawaiian Mele
in honor of
Liholiho

Translation wanted
For old to be translated
Chant: 60.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This is a name song from Kalaninuikualiholilo (Kamehameha II). The manner in which it has been recorded makes it difficult to interpret. No translation is being made.

looked at by W. H. Wilson 1/31/1977
Aloha kua i po i waiweto i ka nahahele
Ke hi pu mai la la i ka laka
Ko ola au au e ikeika Moani
No mai ka nahahele koe ke ala
Ahu ka au pili me ke anu
No
Waihio wale ka uka o Moeiana
Hui aku ka ike ana i ke ake
mekani
Ehu li ke pono, a hala aci au
Ahu na pili mui ke alo ha
E ac oia ka u
Opuu na ka u ha lele i ka
Waimaka
Dua ka ho pe ile de a
ka u
Preco re,
No date

Mule

AMALASSO
Chant: 61.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This short chant could be either a love song or a dirge. It fits neither category well enough to make an identification possible.

Oh my poor darling crying in the forest
Huddling among the trees
I insist on experiencing that wind carried scent
The forest if filled with mist except for the path
The Pili /ʔ/ rain and the rainbow are fragrant
The uplands of Moelana /pr/ /ʔ/ lay still
The soft breeze is met by (my) perception
It would be best to turn, until I pass
Let love be my close companion
You should teach you and me
Or I'll be overcome, tears will fall
The fate that we know not will be
What of you?

/pr/ pronunciation not documented
/ʔ/ identification not documented

translation by W. H. Wilson 1/31/1977
He Moro lilia o na Moi i kona ike ana ia Kana ma kana moe Akane

I moe auanui hape
Kuana i ka hliu
Kekaheia ana ka nanamuu
Kuma ku kaka, ke o kua maia
Aa hoko ke kani a ka pahu
Ia ke kani a ka iliili
Roke ka pua ke Ahehe
E mana i ka Aina hemo
I ka ula nui
I ka loi Kalo
I ke aluka nui o Maulaka
O Maulaka o Kaluaha
O Kupeka ohe pake
Kapakapi ke au ia Kana
Ko lili o Kana ioa mai hiki
A mahina ma maka
He Aina ka la hui
E lolo kua ia Kine
O Kapake ke o Kauena
Kau koano mai o Makemake
O pau akula Ke o Kea
Kamulik ika o Aukihia
A ahu na ia a Palike
O ka manuna Kai Helani
O ka api Kai Kalawao
O Ke poe Kai Helani Ku
Kalulu Kapua o Kana
I Keone lomono o Kane
O Kili keia Malama
Ra un ia i ka ua
Ka hina la habala i hai
Ka ohe kахuna o Kahuia
He kanaka hae i ke aku la
Pau aku la i ona
Kuli kapau ia Na
Hemei kia o ho kamo
Hemei kia no ma ola o e
Ka kane moe
Aole kau moe i ka ohana loba
A Kani'kau'i
A Kani'kaua
A Kanaumui a Halakaipe
A hano
A hano ana
E kolu ma inaka kau
E kolu ma inaka kau
E kina manu o keoluwa-e
A hano
E kina i kamo a Kikahuna
Hi hua i a e i ka moe a Kikahuna
Hi ohia ia
He oie i a e i ka moe a Kikahuna
He au hana i anawelehu

H.B. Kaha'I, Konomu
Chant: 62.

Title: None

Composer: submitted by W. B. Kahue (probably pronounced Kahue) of Honomuni, Moloka'i who attributes the chant to Moi /probably pronounced Moi or Mo'i/, possibly a legendary figure.

Date: None

Description: This interesting chant is supposed to have resulted from a dream. Several characters from Hawaiian mythology connected with Moloka'i are mentioned in the chant including Kana, Niheu, Kāwelu and Keolo'ewa.

This is a song (mele) by Moi about when he saw Kana in his dream.

When (I) fall asleep at night
(I) am standing at a heiau
The nananu'u/? varient of lananu'u ?/ is being tread upon
The platform is abandoned, the banana flies off
The sound of the drum is fear-inspiring
The sound of the pebbles is joyful
The conch shell/gun is hit, it is a rout
(? The power has been given to unattached land ?)
To coconut groves
To taro patches
To the collection of coconut trees of Maukuku /pr//?/
Maukuku /pr//? of Kalua'aha
Kūpeke that sits like a midget
The time of Kana was unsteady
The lei of Kanaloa (? did not arrive ?)
Until the eyes are a month (? old ?)
The day of defeat is a (? land ?)
Chant 62. cont.

Go bravely to Hīheu

Brave Kapepee /pr//? variation of Kape'ekauila ?/ of Hā'upu

Don't be reverent lest you die

Ki /pr//? varient of kīkī ?/ of Koa'e

(? Kamulei pea ?) of Nu'uhiwā /Nukuhiva/

(? The dust of Palile /pr//? varient of Palila ?/ is heaped up ?)

The chest is at Helani /pr//?/

The neck is at Kalawao

The head is at Helani ku /pr//?/

The footsteps of Kana rumble

On the (? lauona ?) sands of Kāne

This month is Hilo

Rained in by rain

Fallen, stretched out towards the sea

Is the bound hair of Kāwelu

I have seen a man

Destroyed (? in her presence ?)

Kapa'au turns toward Nua /pr//?/

This is a hero from the dream

That of my dream

Not my dream of the long family

And shrill sounds are made

And loud sounds are made

(? by Kamaunui /pr//?/ by Halakaipo /pr//?/ ?)

And make the humming sound called hano
Chant 62. cont.

And making the hano sound

Oh great kōlea bird with the eyes of an 'ūlili bird

Oh great kōlea bird that fears the sea

Oh younger brother bird of Keolo'ewa

And make the hano sound

Tell the dream of the priest

There is another warrior in the dream of the priest

He is a lehua

There is another ali'i in the dream of the priest

He is of a revolutionary era.

W. B. Kahue

Honomuni

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 1/31/1977
1. E ke aupuni 'Hawai'i e,
E tu ilena ano,
E paihai i ma keiki,
E lehe no ka ʻelele,
E ke ho puaʻina nei,
Makaleo ka malu maku,
I paapapu i ka aupu,
I ka hana ki o ʻIlima.

2. E ke aupuni 'Hawai'i e,
E ku ilena ano,
Keahe hana ku mani,
O ka ehoʻimi ʻHawai'i no,
O ka nūina manna lana,
I ke kau ia ʻua ke Lii,
E haonu ʻia a wai a i aku,
I kea na na e na i keʻepea.

3. E ke aupuni 'Hawai'i e,
E ku ilena ano,
E ke i mi i ke la maunu,
A na makaʻa i ha mai oiai,
Na Missionary Hook Pope,
E kūʻilāikū ana i ke ola o i,
I ke ʻIlimo no ʻIlima,
I ke aho e aho ia.

4. E ke aupuni 'Hawai'i e,
E ku ilena ano,
Kulana mai ke aloha,
O mia keiki kupuna nei,
O ka aina kana,
Mai 'Hawai'i a Niʻihau,
A spane no e pau ana,
Na puu hoaloha a Lēlo.

5. E ke aupuni 'Hawai'i e.
HE MOST SCOLP OF ALL.

P S April 14th.
1. E ku i i lona a u,  
Eia ka matabiti fou,  
E pa i pui i ka kauhana,  
Maate o ka Akia la,  
E kau u ma mea o a,  
Na mea ena no a pau,  
E nomo i ka pono like.

6. E ke Aupuni Hawaii e,  
E ku ilona ano,  
Aku mai kuki e ae,  
Nana e mele e no me a ku,  
O ka mana me aloha e,  
Na aku hana e oni,  
Na hea kelatila o ke ao nei,  
Ma ka pono moni ai o ka lehuluhu.

7. E ke Aupuni Hawaii e,  
E ku ilona ano,  
E ka hoa na o iho,  
A ia no kea lehuluhu,  
Ma no ka hemaha ma o,  
Pehe mai ka lea poe,  
E ko ana ho paha,  
Kela ohi o ka Baababa.

8. E ke Aupuni Hawaii e  
Chea la kau no mana o?  
Eia no ka haina,  
"E moku o kapuia,"  
"Ma na kalakau a lemo,"  
O kau hana me i keia,  
O ka ino i ka pono like,  
I na o ka kona ade ia.

9. Anuena wale ano oe,  
E ke Aupuni Hawaii e,  
Ka maku o ka lehuluhu.
Aole pono aku i ke,
E kau panu ki kihihi,
E mai panu hana pono,
A na kanaka, lawakua,
E hana pono i wai no ia.

10. E ko makaow makua e,
E ko aupuni Hawaii hoi,
Na Kina o na aupuni,
Ke o ke kinaa o na makaow.
Mai a, Waka a ia KA ME KA MOKA! Na Lii Kupah kani u ka aino,
Mai palaka oe a hiamoe,
A Kani ka aku a manu o Okeu.

11. E ko makaow makua e,
E Alhiai makaow nei,
E malii mai i kauwono aina,
Mai noho o e punu aku,
Ha ahu uhi a na hua o
Malako o ka Shenklo,
E koi a, koi a, ko a,
E no na makaow pua.

12. E ko makaow makua e,
E ko aupuni Hawaii hoi,
Kahi ia no ke kaua,
E aku o e ia a,
Mai koalaula iki o,
Hoomaloli i kani,
Ma o JEHOL la ne,
Ke Hawaii nei ku Hikilila.
Ewa ni, o ke i kaua hina
Apo me ke aloha ia o,

L.A. KAHOO KAU MAKALI.
Chant: 63.

Title: He Mele Ho'aloaloha no ke Aupuni Hawai'i - A Song Expressing Love for The Hawaiian Nation

Composer: J. A. Kahookaumaka /pr/

Date: Feb. 14, 1860 Ke'ei South Kona, Hawai'i

Description: This song written in a Western style urges the Hawaiian nation to act to preserve herself. The composer's feeling is that the legislative plan to legalize alcoholic drinks would have a bad effect on the nation.

A Song Expressing Love for the Hawaiian Nation

1. Oh Hawaiian nation

   Now you must stand tall
   Urge your children
   To be like flying eagles
   (Who are) sitting huddled in groups
   In the shade of death
   Thick with clouds
   In the freezing cold of hell

2. Oh Hawaiian nation

   Now you must stand tall
   Your beauty is nearly destroyed
   And that of the Hawaiian people
   The sum (population) in ancient times
   In the days of Pā'ao the ali'i
   Was more than four hundred thousand
   Today it has decreased

3. Oh Hawaiian nation
Chant 63, cont.

Now you must stand tall
Search out eternal live
Told to us by our parents
The Protestant missionaries
Pointing out the great savior
Jesus Christ of Sabaoth
(He is much better than filth?)

4. Oh Hawaiian nation
   Now you must stand tall
   Feelings of love
   For these native sons
   For the land of our birth
   From Hawai‘i to Ni‘ihau
   So close to destruction
   Are the flowers God has spread

5. Oh Hawaiian nation
   Now you must stand tall
   The New Year is upon us
   Urging fellow workers
   Within the legislature
   To prohibit intoxicants
   Every intoxicant there is
   Think of the common good

6. Oh Hawaiian nation
Chant 63. cont.

Now you must stand tall
There are no more destructive diseases
That (?) rot ?) and eat away like cancer
Liquor and fornication and just the same
Are the fed gods of this place
The worst sins of the world
In the throats of the population

7. Oh Hawaiian nation
Now you must stand tall
Assist yourself
And wait a while
If you are experiencing difficulties
(Then) rout the people
Those words of the Bible
Will(then) surely come true

8. Oh Hawaiian nation
How do you feel
This is the answer
"Japheth shall live
In the tabernacle of Lema (?) Lem ?)
This is your great task
Seeking out the common good
If it is liquor, it is not so

9. Listen, Harken
Chant 63. cont.

Oh Hawaiian nation
Parent of the populace
There is no other need
To expend energies for (?) kihikihi ?)
Bring out moral actions
By strong men
That alone is what you should do

10. Our Father
And the Hawaiian nation too
The heir of the ancestors
From Wākea to Kamehameha
Native chiefs buried in the land
Don't be apathetic and sleep
Or the birds of the skies will laugh

11. Our Father
Have pity on us here
Take head of what you hear
Do not ever believe
The (?) apu uhi ?) of those about you
In the Legislature
Urging, persisting
That all intoxicants be made legal

12. Our Father
And the Hawaiian nation too
Chant 63. cont.

Hold back the reins
Hold back tight and firm
Don't loosen a bit
Tighten hard
It is through Jehova
That Hawai'i stands so tall

Yours, your speck of dust with aloha,
J. A. Kahookaumaka /pr/
Ke'ei, South Kona, Hawai'i
Feb. 14, 1860

/pr/ pronunciation not documented
/?/ identification not documented

translated by W. H. Wilson 1/31/1977
Ke nei na ke aina wa na kahuku
me Kamapua'a, ma Kilauea i Hawai'i
Haumonomo aku ka la i hana na ke
kaikaia maumau, me ka dele alu
i ke waa i kaa-pili a i bluwak, ma ke
kaikaia ia ka hea i hia la, aha i kahi
i ke pule maka kahuku kaupapa, i maka
kahe i ka paa i kea la, hele mai na
ahi e ko kaikaia humuhule a ho'i nei ha'
Kahai ke la ia i kana mele pene'.
Eia ke, kana a Pele i Kahiki,
I paakahi me Lima-kieho,
Ma mau ia Pele i Hawa'i,
Holokole i oia hine,
O kai kehili me ka nina,
O ke kai le hemonu,
Moku ka nina e haka i ka lani,
A Kailua i ka Wai'ale i Wahiawa,
Kau Kaua'i i ka ai no ko ho hea a
Apo e okauna i'ina i kai,
A lelo uma e pa'au i,
Ma kauna lao i kea,
Tanehele a o Keke i Lei-ale,
Pue ma wai aeku ake,
A La'ie i Kauai-haha, i Mananua,
I Kaua'i, i Ka'a'ula, i Kapaa-le,
I Kala'au, laka ka wahine o ka wa'a,
I ka honua i ke lanaa,
I papa'e i o Kailua-keau,
Kula ma Wai'anae, ko ka malo'i,
O ke'e-kumu mai,
O ke lue oli i Kohala-mau,
Sar ola i Kauai-lei,
A ke o hanu i kapua-pua, i o na Kauai,
A ke papa'i na maka o ka Pokake,
Pohue pai pae i Kala'au nei,
Loko a ka honua i ka la,
Kaele mai ana i kine maka,
Ka hau nihi oti;
I kahoku a kauna o Papaa nei.
Ulehi ki K肌肉,
Ku ukapua ki Kapalua i Wahiherea,
Kahului, Wetuna au ki,
A ka wa ia kai o nga tani
Paho ke kia i Kakaha i tidaval,
Kai ana a ka wa ia loa i Kahiki
Ulehi ki hau nga
A Kauai a la Kalamaua
A ka wainu i wa a Kauai,
Kahului i wai i wahine i ka loa i Kahikahakoa
Kaua lilo a na, u no a maloalei,
A Tuakina a la lau.

A ka mahu i Faka,
Na eihau Makana, kana o Kamotu'a ka,
Ha niho i ke Kauai,
He niho i ke Haumena Ufuna,
He mahu i ka no Kaua Kauai,
He Pani met no Pua Kaua wahine,
He mahu o ka kahu no Kahikinaia,
He wahine no Kauai no Kahikinaia,
A Kauai, a Kauai, ana e e Kauai Kauai Kauai,
E Kauai toto, na, e e Kauai Kauai Kauai,
E Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
E Kauai, e Kauai, e Kauai,
Chant: 64.

Title: None

Composer: attributed to Pele by W. B. Kapu /probably pronounced Kapū or Kapu/ who submitted the chant

Date: April 16, 1860 Kipahulu (Maui)

Description: This chant is not a personal composition but is part of traditional Hawaiian literature. The topic matter is the destruction of the North Kona area by volcanic activity. Mention is also made of a number of mythological characters. The chant is introduced with an explanatory note.

An Old Song

A song of Pele's when she and Kamapua'a fought at Kilauea on Hawai'i. She sent her younger sisters in front telling them, "If I present my prayer and it is sent on, we will defeat the pig today, but if my prayer is broken, the pig will defeat us. If we are defeated by the pig to day, go forward. I have no favorite younger sister who would retreat." She then carried out her song in the following manner:

Here is Pele's war at Kahiki
In which she fought Punaikoae /pr/ʔ/
Pele escaped to Hawai'i
Pele displays her forms
Thunder and lightning
Earthquakes that shake the earth
Lightning breaks, flashing in the sky
At Kahuā to Kawaihae, to Pōhakuloa
Kanikū is eaten up, eaten through your fault
Eaten in the mauka areas, eaten in the makai areas
The fellow chiefs fly
Chant 64. cont.

The trees of the upland are fearful

(? Lest you become pāhoehoe from Kīholo to Kalaae /pr//?/

Similar waters are destroyed

At the point at Ka'ūpūlehu, to Manini'ōali /varient of Manini'ōwali/

To Kūki'o, to Kaulana /pr//?/ to Mahai'ula

At Kalaoa, the mouth of the foot chokes

Stuffing (itself) on shoes

(? When Hokukanaene /? Hōkūkanaene ?//?/ looked ?)

Hi'iakahanoholae was sitting in the wind

May a profound reverence alight

At the point of 'ōhi'a trees of Makuakau /pr//?/

Point of 'ōhi'a trees of Kelakonanei /pr//?/

At the new lava to Nāpu'uapele, Kūki'i was eaten

Pointing perhaps to the face of the stone

Foot eating stone here at Malae /pr//?/

(? Travel by day is feared ?)

Flashing before my eyes

Is the new sharp toothed 'a'a

May a profound reverence alight

At Kalualapaulia /pr//?/ to Kapalilua /pr//?/ to 'ōlelomoana

To Kalahiku /pr//?/, Hulaana /pr//?/ (? swim to fetch ?)

At the waters of my chief

The god stays at Kekaha at Piliwale /pr//?/

One of the caves of the conoe that sails to Kahiki

May a profound reverence alight
Chant 64. cont.

At Kilauea the volcano
At the 'ami-ing woman Hōpoe
The point at Makahanaloa chases out
Oh so tired, oh so stiff and sore
At Pu'ulena at the pit
In Pele's steam
If 'Ailā'au and Kamohoali'i are there
The law is a sharp tooth
A sharp tooth from Haumea the god
A sun eating parent of Kaoakaokalani /? Ka'oakaokalani ?/?
A reclining 'ōhai tree from Hi'iakawahine ?/?
A fontanel stuck in stones belonging to Kahikiwahine ?/?
(? an 'uki'uki plant ?) from Kulilikaua /pr/?/
Fly, fly oh Hikuakalanikuakini /pr/?/
Oh 'Ihilani /?/ oh 'Ihiwāwa
Oh Kapa'ailuna /?/ oh Kapa'ailalo /?/
Oh Kahookui /pr/?/ oh Kahalawai /pr/?/
You two have met with the fire of night
Oh pig burn

W. B. Kapu

'Alae (this name was nor real clear) Kipahulu

16 April 1860

/pr/ pronunciation not documented /?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 2/1/1977
Go Mole

O Ke Kai o Ha ho'okaa i Kuma'oko',
O Kuma'oko' Kalu a Haa'aka'akaloa;
O Kalani'a o Ke ora lan a Hina,
O Ha lilo lilo o Ke la a i Kua'ako;
O A'o i Ke Kai o Anakahiburne,
O Ha o a Anu'mahile o Kua'ako,
Nana Ha lilo o Ho'ono'ana'eka,
O Ke Kalani'a Haa'aka,
O Hama'akalani Kai o Kua'ako'aka'aka,
He i kiti oana na Ke laa e,
'Uka Re'mane Ke a Ke Ha'a'oko' Ke na wahi'eka,
Ha wahi e ehe o Te'akahi'eki o Lono,
Ke Rimutau ho'okaa 'uia,
E Ke a Ke He'e'a o Ke Kai,
O Ke He'e'a o Kama'akaula'a'iwi,
Kuikau Ha lilo lehi mo'oni Kimo,
Horre Ke a Ke pikiia e na 'uia,
E a e hiki i hehe;
Ke Pa'ai o Kai o lilo o Lono,
O Kama'akalohe Kalu na 'o'a'a,
O Kama'ako' o Ke nea i na o Hina,
O Ke Kalani Kai o Hana'oka
I'epu'epu a Lono Hakeke,
Hakeke o Ke A'eau Hama'akaloa,
Hake o Ke A'eau o Kemana,
O Ke A'eau o He'e'a Keia,
Ha vele vele o Hani o Hine'ape'a;
Hehe i Ke A'eau He Kai o Pe Hana Laia,
Kua'akau'a Ke aho mariri'ip lupe,
Nettie ha botu paia o Ke Kai,
Ha paia paia mariana,
E e na'ape'a He Kai Ha la'a,
O Ewauli, Ewala'kona.
I ko Hale i pau i ele mana e,
Oahu ka motu, Kahu Kala, Mani, Moku
O ka Hale i pono Ali Kau i o mamo;
Ali Kau i o mamo Hakan,
O ka inaha mahemaha ma ka moku,
O ka hina o ia hokumo,
I hokului i Kanai,
Kone ka ia hokulei kalua,
O Kamehameha kahua ia,
E paua i ke na a pa ha ke Kau i,
O Kanau Kaelehe o Tutu,
Ha hokului ka puma ia mui,
Kau i pualakulu ai ke ama o Kea,
E tama kalua e hili ka motu,
Kaelehele lura i ke Kau i,
O Kahu Kui kui kou kou,
Kaele Kau o Kuahele,
E o e ke kahai ia,
O Kau i hema gom i e a mai,
I hema leale mai ka lua,
O ke omana ia o Keau,
O Ke Kauai o kai kau,
E kona ai ka waa Kau i Kauai,
Huli ka malau Kama he ali,
O Kaula Kama Kama i Kauai Kauai,
O Kahi o ke Kau o mai ai,
Ke Kau Kaua he manohale me,
Ke kahumana ka manai malai,
Ke ali ka ona mana o kamahe,
Lahi i Ka noa ia Ka pa a,
O Kaua Kaua Kaua he moe,
Kana e Kaomi ke Kua Kaua he,
Kane e pone ia Kauai,
Ke Kua pone i ka loa,
See i Ka loa i Ka laula.
Nee Ka hele, hele hele;
O hele i Ha na iki;
Kau e malama iho ai;
Kua iho i jili Ha hani;
I habi iho Ha na Ha la;
I hite e e Ha homaloka;
O Ha ke lii Mai Hali no ia;
Ke hano mai Ha malau;
Kau Ha neveli o na lii;
O Ha na Huki ko Hama;
Ha Kalani hubi at nei;
Ma no malau ae Ke Kalau;
Kele Keia iwa Na Aua;
Kuuapu Kalani hele lu;
Kalani tohina Gabriel;
Ha nastuaiele o Kalani;
O Ha lio i malu a haku;
O Ha koahili Hanalu o Kahina;
Ha momoluahi o Pikakaia;
O Hupukupu o Kalani;
O Ha waai whar i ke atia ato;
Kea i Ha manahoa;
I manuhia i Heleka;
Ha mai loa mai Ha hu a Ha tohe;
Ha apana paa de i Ha homaloka;
I jukhi i ke ahia Ha manala lii;
O kalani o Ha haku lapaalua lono;
O lono o Ke Kohou ha ai makawala;
I haia a mua ke Kalau;
I helehi na o mawahi;
Ha mua o ke jukhi mawahi ahau;
O Kalani Kanaamaanana;
Haiale Ha nei Kahinui;
I Haai i ke Hanalu Nukie. (Aole i lani.)
Na I. L. E. Kaniaole.
Na Naka Hae Hawaiʻi
Honolulu
Oahu
Chant: 65.

Title: He Mele - A Song

Composer: G. H. E. Keaniaole /pr/ probably just submitted by him

Date: None

Description: This very long chant is incomplete. It is difficult to interpret. It may be some sort of a religious chant. No translation is being done.

/pr/ pronunciation uncertain

looked at by W. H. Wilson 2/1/1977
Chant: 66.

This was found to be detached from Chant 52 and 53. It is a continuation of Chant 53. See Chant 53 for the document and the translation.
Ka ohi a i Kepuhi, lele hulia i ka kapo o Kane, lele hoano Kihawahine i ka onaha lele Kahu, lele Kalahuai, akahai i kere Kahu o mai ahi.


Na Hui Kapoho

Wainui
Kalani

23 Novemba 1860
Das war mein Hofhaus zu Konstanz.
Chant: 67.

Title: He Mele - A Song

Composer: Kaisikawaha /probably pronounced Kai'aikawaha/ possibly only submitted by him

Date: March 23, 1860 Waialua, O'ahu

Description: This long chant gives numerous names. The lines are not divided up, but run without break across the page. No translation has been done.

looked at by W. H. Wilson 2/1/1977
He Heli

O Kauwain o Kaluaumashelani,
O Ka ohe o a ke ali'i o Kaulilijina,
O Kaua o Kiama o Kaua o Kama ilai,
O Kaua o Hula o Kaua o Halaalawahe,
O Kaua o Hula o Kaua o Kauawalua,
O Kaua o Hulai o Kaua o Kauawalua,
O Kau a Hula o Kaua o Kauawalua,
O Kaua o Hula o Kaua o Kauawalua,
O Kaua o Hula o Kaua o Kauawalua,
O Kaua o Hula o Kaua o Kauawalua,
O Kaua o Hula o Kaua o Kauawalua,
O Kaua o Hula o Kaua o Kauawalua,
O Kaua o Hula o Kaua o Kauawalua,
He Kapítulo ke he ale ke Alani,
He hipa melo halaka ia Honohonana;
Hou la aka a Pauahuhu'one,
Na haupua'ai i ka Punalu'u.
Ke Kaka'a e Kalaula'a,
Kamaka ia e Ho'ona Nokoau,
Mae he na na ka aku pea maikai i'a,
Ka malo'i'e ia ke alo o ka Pili,
I ke hua kai ka laula ka Nako,
Ka wili'i o ke kula o Honokowai,
Ke Kaua na ka i ka Pa'aiilii,
Na la ua noa i ka Nokoau,
Ke nei noa na ia ke Lili'uokalani,
Kani la ka iki i ke alo o ke Kaua'ali'i o Honokowai,
Na hapa Lili'uokalani i ka makani,
Na la ua ho'olu'i e Haua o Kauai,
Ke Lili'u kalakea e Napa'a,
Nu'uanu ula ke kai o Napahale,
Ke Kapa'ala e ia e ka makani,
Makanii kaimoku i ka luki maka pilo,
Mo i'ō maloi ke o Kapiolani o Honokowai,
Ke Phaa haaramons a a la,
O ke Hakele ke ika pune lu'ualal,
O ke awa ha mai o Honokowai,
Hou Kalana a ho a ia ia I'iana,
O na Maakado ia ke ala a Kauai,
He he Kapa'ala ua wili o Ke Kauai,
Sili hakaakau ma Makua o Kauai,
Kaa Kekaa nui o ia ka makani,
He he lelei la, ko la i pue ho'ehehe le lei la,
Na lele o Ke Kauai o Ke Kohamoku,
Mo'i ke Leilani nui e ia Ke malie,
He he kia moku la ka Lau nui o lele.
He kahi pono paha'ela i la ka lai
Lahi na'ala o ka potu maoli ki,
Nle ke ka o luau mei i mai ka hanu.
Puka'lli Pakoa me ke ooa ho'olo'a,
Wala Kalana ia Laniuipoto
Hule ka ale makai mauka ka nahele,
O ke ka ii lauha'a, o ka oae makani,
Nui hala he ia Konepohurehe,
Ke mai ke ehe Kai a Ka Mama,
Ko'ona'ana i ke one o o'aupua,
Kono'hiha ke ka ia Olowalu,
Ma la i ka makani Ha'e ao ai,
Na ʻukumehane ka na a ka makani,
He ke papa Honane'la Ke Kerne Maomao,
Ka ili'i kea i ke i ka moana,
Ina puku i ka makani Papanui,
Kawahawai ka ale a ke kau muku,
O i ka lauha'a ili ili me ka face,
Ma ka makani pa'atolo ko laililo o Ke alo,
Ola oe e ka mo'e, i aleka i Ka awe na ho'epe,
Kahi a Ke Aloha ke Mana o ia oe,
Ke le i ane'i
Pua Kea Kanaka Ho'okina'i
Hoa ia lilo i paa i Ke Aloha,
A Ke Ipu e Ka Ipu ka mana'o e

C.H. K. Kaimo
Kahakuloa Maui A.D. 4th 1868
Chant: 68.

Title: He Mele - A Song

Composer: C. W. K. Kenui /pr/

Date: April 4, 1860 Kahakula, Maui

Description: This long chant is possibly a love song or a dirge. The setting of the chant is Maui, especially West Maui. This chant was sent in to the Hawaiian newspaper, Ka Hae Hawai'i.

Kaikaina Kalamaowhelani /pr/

You are the bamboo of the ali'i Kahuluipona /?/

Nana /pr//?/, Kumakaia /?/, The heavens are a fire, hot

Inland, seaward, Kama, Kamalâlawalu

Pana /pr//?/ of the disappointing period of Maui

Of the ali'i who owned the bamboo of Kahi /pr//?/

(? Jumping until red, jumping in greeting ?)

Death occurs, an expression of pity occurs

Expressing pity at Kuakalia /pr//?/

Love stays at Kuakalia /pr//?/

You stay at Kaukawahi /pr//?/

(? And when midnight is reached ?), return

In no time at all it will be dawn, midnight has past, the early morning darkness lies

The morning star has appeared, such is light

Take care of the companion suited to (your) skin

Or you will fly away and loose (your) breath

That's the name of my child, tell the name of your father

Luikaipoleimanu /pr//?/ Namakailunaolanikulana /pr//?/

Lanikulana /pr//?/ is the wife, Kukonaalaa /pr//?/ is the husband
Naukulan /pr//?/ is your mother
Their is that child working
(? Making small bags in the gourd of the wind ?)
Tumbling so at Leinaha /pr//?/ cliff
Waiokila, bowing so
Mana /pr//?/ is starving for lack of food
Carring the back of the 'ōio fish in the mouth
Like a sickly child (? without parents ?)
Soft nagging sounds among the cliffs of Kahakuloa
Kahakuloa is far away, there are cliffs before it
Many hills, a multitude of streams
Unsteadiness, ravines, a road
(? Tangled, flattening out at Hononana ?)
Pohakuoholone /pr//?/ laughs
Punalau weezes breathlessly
(? From being hit by Kalaulaolao /pr//?/ ?)
Looking down at Honokōhau
(? The fine sail cloth is like a schooner ?)
Tired stiffness along the face of the cliff
The pain is like a (? thatching ?) procession
(? Dust devils ?) in the plain of Honokahua
A ground used by the Pa'ūpili rain
By the bright red rain of Nāpili
Close finding fault is the Līlīlehua rain
A slight chuckle in the presence of the stream of Honokōwai
Chant 68. cont.

The (?) papa lilaulehua (?) in the wind
The Ho'olua rain has beat it (tapa) beautifully
Dyed (?) halakeaia (?) by Kāpua
The sea of Kapohale /pr//?/ glows red
From already being printed by the wind
Wind that eats ravishingly of the tips of the leaves of the pili grass
Sucking dry, the rubbish of the stream is gone
Rotten water carried wood that the rain
Sent flowing over the sweet potato hills
Over the banana ditches of Honokōwai
Hā'ena is covered by an outright overflow of water
Glowing hot in the sea spray is Māui's path /ke ala a Maui/
Like a (?) kapala - shovel (?) twisting the pili grass
Straddling the back of Keka'a
Keka'a rolls, constantly spinning in the wind
Like the cheerful voice of a cheerful voiced whistling gourd
Is the sea of Kokonamoku /pr//?/
Lahaina has broken away, already sitting in the calm
The coconut fronds of Lele are like the masts of ships
Like (?) knife headed (?) kāhilis in the stillness
Hauola is still in the striped calm
The 'Ōlauniu (wind) opens up (?) uu ka hau ?
Pāhoa crouches like a traveling canoe
Kalana /pr//?/ pulls Launiupoko
The swells face the open sea, the surf is shoreward
Chant 68. cont.

(ʻThe lau hala taboo of the wind comes to pass?)

Never missing persistence at Keonepōhuehue /?/

The sea spray from the Maʻaʻa wind rises up

Piling up the sand of Awalu

The sun is quite (?) konohiki (?) to Olowalu

In the sun in the wind is one side

(ʻUkumehame receives the bite of the wind?)

The green trunk is like a kōnane board

The white pebble seaward (?) at (?) the ocean

(ʻMeasure with a bit extra the Papawai /pr//?/ wind?)

The swells made by the wind squall are furrowed

(ʻSmall houses are thatched with the naʻū plant?)

And the gusty Kaiaʻulu wind of Kealia

Don’t act yet oh sleep, that the chest may be broad and separated

Where love is, a thought of you

There is nothing here

(ʻAmong the men who douse fires??)

Tie it down so that it will be firm with love

The sweetheart, the sweetheart is the thought

C. W. K. Kenui  Kahakuloa, Maui  April 4, 1860

/pr/pronunciation not documented. /?/identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/2/1977
He Mele no Kani Hoikeolei: No. 1

Aula ka o Hula ni
Hoikeolei o
Kaikini o Leho-Leho,
He Hoaloha-te ia,
O lua no ke kana ka,
Pa-ihe ia Kina u,
Wai du wale ka mana e,
Me na lii lii la,
Me na mok mok la,
He pa ma ke Kona e,
A na moka moku e,
A loi na Kahawa i,
Tu ka fiha a i ka i,
Kau iki ka ho lu e,
Mau na o ka Moa e,
Ta ka maka moku he noia,
Ha long ahi la o Hula ki,
I ka mua o Hula ni,
Sapa ma he ka a ta i,
O ka ia la o he a he a,
O ka ia la o ka ihe,
E hapa la ho ihe,
I na ia moku e,
Ki da da Miole u,
Ke he lu iho nei i,
Aue nei au e.
I am he i ka umi ka u,
O lono hiki lehu lehu,
A e i pono i ka le;
I ka au hana a Mea,
A manu i i ma i,
Ha na pua nohe nohe,
O ka na ko ho i ka moa noa,
E he le ana o Iala mi;
I ike i ka wai e,
Ma pali pahui e,
O lalo ia o Hakaia a,
I ka na wai aku hoi e,
I ka makani he Puaikua,
Ma le iini ma i,
Ki i he e ia i uka,
I ka waka o Hala i e,
A Wai a me ke i,
A Haloule pule la,
O ka papua Hua i e,
A Makiki Pana e a la,
Pana e wa Paie i e,
O ka ana a ka mana e,
I a hai i luna la,
E he wai ko e lishi ke,
E ka e ana i ka ma ka,
O ma pua sunai e,
E nee ana i ka papa,
Ha ono o Hala ni e,
I ha awa lua la e,
lua lua o Puna la,
Kai hai kukuna e,
I ka la o Lumehālai,
Aheka la o Kala ni?
A ia i Ka he e ma lu,
Pae a la i Kai mu,
Hoomu na hana ka,
I ka wai e Punalu u,
A lum a ca la,
Kana nae. Kala ni,
I ka mo Ku kele i Ke ha i,
O Akani ho lea,
Puu mana wai e,
Hana manaia la,
He na naia va la ho i,
Ha hea Hoh i e,
E mo e Ke Kalame ho,
Ma ka Ihi atipu a,
Puu ki aho e,
I ha palu na o Puna la,
I ha pali e Ha pu kapi,
E kapi na ho i lī,
A mea ia Kina w,
E kale a lani e,
E lī i mai ka wai la,
I wai e inu e,
No Hanikou li.
Ina ka koi e,
He ka kekaha ula,
I mo aku i ka wai e,
Wai hu e kauila,
I lu'hi e ako a,
Na luhui e ka wa,
E una-hea la,
O na-ki a kau mu,
O kauhe hea i ha la,
He wai hine hea i kapa hi,
E ka na. Ha awe e,
E lele ana i ka ha,
Moa no mai kake pua,
E ka wai. Wahi na wai i hi,
O ni lo pau kana ka e,
Pae o na li ka pu,
O Pau haa aku i o,
He ha wale nei e,
Kaua la lo la a,
O ka ia o Ha-le e e,
Ha Ilio a Lono la,
O hui ana i le hana i,
Le lo iki e,
Kahi kahi hea wa i kaua i,

Kea, Kona Hawaii, Iulai 17 1860.
Chant: 69.

Title: He Mele no Kani Kauikeouli - A Song for Kani Kauikeouli /Kani may be a hasty redit of kalani - his majesty/

Composer: J. A. K. (see chant 70. for another chant submitted by this same person)

Date: July 17, 1860  Ke'ei, S. Kona, Hawai'i

Description: An interesting feature of this chant is the inclusion of a number of the same lines found in the chant Ai hea 'o Kalani in honor of Lunalilo. The dashes used in this chant are ment as guides in the chanting of this composition. They are troublesome however for a translator in that they destroy word boundries.

A Song for Kani Kauikeouli

Where is his majesty
Kauikeouli
Younger brother of Liholiho
This is a friend
(? As a companion for the citizenry ?)
Kina'u is dressed up
Thoughts are so pleasant
(? A slight touch ?)
(? A misty touch ?)
The blowing of the Kona
The great wind
The streams (? saw back and forth ?)
Water carried wood arrives at the shore
(The weather) gets slightly gentler
Above Kamoa
The wind blows, it's a Pelu /pr//?
Kahiki has heard
Chant 69. cont.

The name of his majesty
The fish of the sea frolic
The fish, (but) what fish?
The fish called the eel
Your knowledge is defamed
With island rains
Moolau /pr//?/ tosses
Moving furiously
I (?)hasten?)
To sit (? at the sacrificial pig ?)
(? many konohikis ?)
(? Teach that it be correct in sound ?)
In Mea's tax
(? A-manuoli-pii-ma-i,-?)
A red mist appears
Low rainbow over the ocean
His majesty is going
(?) see the water
The connected cliffs
Maulau Hakalau
See also
The wind called Pu'ulena
From Leleivi
Throws inland
To the inland area of Hāla'i
At Waiānuenue
At Kolopulepule
At the (?) grating board ?)
Pana'ewa is split off
Pana'ewa, Pā'ie'ie
The 'awa that a bird
Carried above
Oh water that (?) slightly supports ?)
Supporting the face
Of the (?) moving dune ?)
Creeping along the flats
His majesty craves
The small leafed 'awa
Small leafed one of Puna
Breaking rays
Of the sun is Kumukahi
Where is his majesty?
He is surfing
Landing at Kaimū
The people gather
At the waters oh Punalu'u
Dive and come up
His majesty chants
An island/ship sailing on the sea
Akanikōlea
At Puu-niana-wai /pr//?/

(? Hau-a-nanaia-la ?)

Strutting so

Hōlei calls

Lay down at Kealakomo

(? Ma-ka-Iole-Apu-a,- ?)

(? A-Okī-okī-aho-e,- ?)

At the boundary of Puna

At the cliff oh Kapukapu

You skin is taboo

But not to Kīna'u

Oh Malualani /pr//?/

The water yerns

Some water, drink

From Kauikeuli (sic)

Let's go

(It is) the day announcing sun

Drink the water

Wai-hu-e /pr//?/ Kau-la /pr//?/

Pebbles oh Kōloa

Breaking surf oh Kāwā

At Una-hea /pr//?/

(? The ti plants of Kaunu ?)

The red streaks stained by the sun

A red stained/calling woman at the cliff
Chant 69. cont.

Oh Hā'ao rain
Flying among the stalks
Moanouikalehua /a goddess/
Oh skin scratching water
Mi-lo-pae-kana-ka /pr//?/
The sacred chiefs' land
It is Paia-haa-aku /pr//?/
Dancing
Man of the sacred brain
The fish (?) of (?) Kala-e /pr//?/
Lono's dog
My cave in the sea
Aa-leo-iki /pr//?/
Pointing out the water incorrectly

J. A. K. Ke'ei, S. Kona, Hawai'i July 17, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/2/1977
Me kona waa lawai a,
Me Waa kah la e,
Me ka makani i ka li ma,
O kalai a ka lai e,
Me kona ha la,
O Hina ki ha e,
O Mau ki pe a e,
Kum a mai ke che e,
Ha na i ka hote e,
O na feke i ka lai e,
I na tata e,
O ke ke me o kawa la,
A kapena uta e a,
Loba ka makani ma wa la,
Kala ma Waa la,
I ka la i Ha na la,
O Ha na wahi me la,
He wahi me fini mai e,
A ahi ku whu whu,
Kana nae o Ka la ni,
I ka hou te hane e,
I na Halai e,
He e o Halai a,
A Kipahou e,
E he na Waa la,
I Kalo kane e,
I ka pili e Mama ki,
O Mama nei a ku i a,
I Kai e Ka'a no a,
A Pono hane a,
O na hane o Mai ki,
Do'e ka waa hao he,
I pili lae ahi aki,
Paha ki pakehe ke,
Pakehe i ka Pahu mai,
Pahu i ka Kahu mai e,
Ahe a Le o Kaha mai?
A ia i le hoe e,
I ka po Kaha ah,
Ki awa ke kia lo a,
Pahi wai de ke a ma,
Lehe ka lin o ka wa a,
I ka lu mai a ka he e,
A ka Ma ka wa e,
A ia ka alo i nua a,
Ke li mai nei e,
Ho leia ke a ma la,
Ha ua i ka nui e,
I ka nui na wai la,
Na waia e lua la,
O Kaha ha o Mano ni,
Ha li lo ke Kaha la a,
Ahe a ce e ka Hae Hawaii? No kua.
Ile ana, a loku ana, na kahua le mau mai oe, o kau puni te meto; a mele ka hipo a mele hou paha o Hawai'i nei; e hauni aku nani, ndalea, i na la mau, mau e nei iloko ona, na ilu iho na, na hina 'I ke 'oheke, na haluaia mai ma "ai o Amaakau," hineka o dilok elu matamia iloko ona, e hauni i keia mau Apana mele ma no ta Ha.

O keia mau Apana mele o Kala

Haunihoni ke kauw ali'i i Aloha mia, na kahua e ka poe mahiku o Hawai'i ma na 'a lo kua hoomuna, aloha hai, e like me na haka, a mana kiko, e ka la mau nau union a malu, o na kalani maalilo e maipo a ko ke a mau o ka lea, la na 'aau no ka e a o keia mau?

E aloha 'uanui oo e ka mau puni mele.

Rei, Kona H. Hawai', July 27 1868.
Chant: 70.

Title: He Mele No KalaniKauikeouli - A Song for His Majesty Kauikeouli

Composer: attributed to the ancient people of Hawaiʻi (ka poʻe kahiko o Hawaiʻi nei) by J. A. K. who submitted the chant. See chant 69 for another chant submitted by J. A. K.

Date: July 27, 1860  Keʻei, S. Kona, Hawaiʻi

Description: This chant deals with a canoe and fishing. As the song is claimed to be an old song it may not have been originally composed to honor Kauikeouli but was dedicated to him in being presented to the newspaper. There are marks to help with chanting that hinder translation in this chant. A note is included at the end of the chant.

A Song for His Majesty Kauikeouli

With his fishing canoe
Waakahi /pr/ [70]

With a hook in hand
Malaikalani /pr/

With his (?) kala ?
Hinakeku /pr/

Mauikupua /? Mauikupua ?/

Let down the line
(?) Pick up ?) the storage gourd
Naʻelekalani /? Naʻelekalani ?/

Let's go
(?) Uncovering, twisting ?)
At Kapuakula

The wind flies outside
The movement of the canoe
In the calm oh Hauola
Kauawahine /pr//?/
Chant 70. cont.

Is a surrounded woman
At Mokuweluwelu /ʔ/
His majesty chants
In the male chest
Let's go
(ʔ Kalilua /pr/ is a cloud ???)
Paddle that canoe
To Haleokeawe
To the cliff oh Manuahi
(ʔ He is at Maunaoloia /pr//ʔ/ ?)
(ʔ oh Kaaloa /pr//ʔ/ seaward ?)
At Punohau /pr//ʔ/
Are the hau trees of Mā'ihī
Lash the canoe, send it in
(ʔ I-pili-lae-aki-aki-ʔ)
(ʔ Stone exploding sliding ?)
(ʔ Exploding in the keg of water ?)
(ʔ Thrust at Kahului ?)
Where is his majesty?
Out paddling
Skipping over swells
Swift movements caused by the tall mast
The outrigger has not a drop of water on it
The bilge of the canoe flies out
At the paddle's scattering
Chant 70. cont.

(? At the beginning of the wilderness ?)
The swells are in front
Turning hither
The outrigger (? enjoys itself ?)
Hit on the broken section
The waters break up
The two waters
Kauaha /pr//?/ Mauoni /pr//?/
The long stretch of land is lost

Dear Hae Hawai'i

Because I saw and heard that you have made a request that your favorite thing which is songs, either old songs or new songs from here in Hawai'i, be given you, so in the previous days I have seen within you (your pages) that "Koeula"/pr//?/ has been brought out and "Ai o Henakahua"/pr//?/ has been shown, I have felt quite happy about giving you these pieces of song, Hae. These pieces of song for his majesty Kauikeouli, our great majesty Kauikeouli, our greatly beloved ali'i, were composed by the ancient people of Hawai'i in the form of a quivering vibrating, drawn out chant (ma ka leo kauō ho'ānu'unu'u, a ho'oha'īha'i) as is shown by the marks and punctuation between and above the lines. That is how one can tell how the voice goes. It's quite a bit, don't you think so?

Aloha music lover,

J. A. K. Ke'ei, S. Kona, Hawai'i July 27, 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identity not documented.

translation by W. H. Wilson 2/2/1977